

Fortsetzung von Seite 9.

régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 11h, 15h + 16h.* Tél. 22 50 45.

Klangwanderung, mit Alan Johnston, Treffpunkt Gemeindeverwaltung, *Hoscheid, 14h.*

Arman: Les cycles de vie, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 15h.*

... et wor alles net esou einfach, visite guidée, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 15h + 16h.* Tél. 47 96 45 70. 15h: lux./all, 16h: fr.

Heimliche Untermieter, Führung durch die Ausstellung, natur musée, *Luxembourg, 16h.*

Der Gladiator Valerius, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier, 18h.* Tel. 0049 651 7 30 10.

Mo, 29.7.

musek

Percussion afro-cubaines et africaines, par F. Richard, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg, 17h15.* Dans le cadre de la 22e Académie d'été.



Alive Festival u.a. mit den Toten Hosen, Sisters of Mercy, Apocalyptica, Vertical Smile,T42, Electric Indigo, auf dem Festivalgelände "Gut Eidt" St. Vith am 26., 27. und 28.7. um 18h.

konterbont

Open House, visite guidée "Op ee Sprong", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 12h30.* Tél. 22 50 45.

Di, 30.7.

theater

E Stéck Vollék, vum Jean-Paul Maes, Al Schmelz, *Steinfort, 20h30.* Tél. 39 93 13 - 1 (Méi. - Fr. 14h - 16h).

konterbont

Liesstonn, mam J. Braun, L. Hoffmann a G. Wagner, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg, 17h15.*

Mi, 31.7.

musek

Musique ancienne, duo de luth et flûte à bec avec Anna et Alexandre Danilevski, Musées de la Cour d'Or, *Metz, 12h45.*

Ensemble Instrumental l'Astrée, airs d'Opéra de Verdi, Bellini, Puccini, Gounod et autres, Arsenal, *Metz, 20h30.*



konterbont

Open House, visite guidée "Op ee Sprong", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 12h30.* Tél. 22 50 45.

Danse Hip Hop, par P. Lor, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg, 17h15.*

Skate Parade, Vorprogramm und Skates- und Schonerverleih, Treffpunkt Aktionsfläche Reichsstraße-/Bahnhofstraße, *Saarbrücken, 19h30.* Tel. 0049 0172 6 80 49 48.

Do, 1.8.

konferenz

Victor Hugo au Luxembourg, par F. Wilhelm, chapiteau, Lycée des

Arts et Métiers, *Luxembourg, 17h15.* Dans le cadre de la 22e Académie d'été.

musek

La Cricca d'Umberto, feat. Dominique Pifarèly (violon), Brunnenhof, *Trier, 19h30.*

Ivan Paduart Quartet + Tim Armacost, jazz, place Jeanne d'Arc, *Metz, 20h.* Tél. 0033 3 87 75 75 87.

theater

E Stéck Vollék, vum Jean-Paul Maes, Al Schmelz, *Steinfort, 20h30.* Tél. 39 93 13 - 1 (Méi. - Fr. 14h - 16h).

konterbont

Heimliche Untermieter, Führung durch die Ausstellung, natur musée, *Luxembourg, 16h.*

Fr, 2.8.

am dag

Séances de maquillage fantastique, avec la Cie Théâtr'Hall, place de la Cathédrale, *Metz, 14h - 17h.*

musek

Nicole Jo needs 2B funky, Jazz mit Nicole Jo (Sax), Stefan Johännngen (Keyboards), Christian Konrad (Bass) und Elmar Federkeil (Drums), Zimmerplatz (Eingang A des Weltkulturerbes), *Völklingen, 18h.* Tel. 0049 6898 13 25 97.

23e Festival de Jazz et de Blues, voir programme complet encadré p. 11, Ferme Madelonne, *Sterpigny, 19h30.* Tél. 0032 80 51 77 69.

Der Barbier von Sevilla, Oper von Gioacchino Rossini, Zeltstadt, *Merzig, 20h30.* Tel. 0049 6861 93 52 99.

Alice Under Ground, comédie musicale, Théâtre en plein air, *Wiltz, 20h45.* Tél. 95 81 45.

theater

E Stéck Vollék, vum Jean-Paul Maes, Al Schmelz, *Steinfort, 20h30.* Tél. 39 93 13 - 1 (Méi. - Fr. 14h - 16h).

party/bal

Tortured Souls, Darkwave, Gothic und EBM, ExHaus, *Trier, 21h.*

konterbont

Marionnettes - Théâtre d'ombres, par I. Delisse et S. Nanson, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg, 17h15.* Dans le cadre de la 22e Académie d'été.

Maart a Musik, Verkaf vu Produit'en aus dem Naturpark Öwersauer, Animationu a Musik, Scheier (24, op der Heelt), *Eschdorf, 18h.*

Sa, 3.8.

am dag

Kannersummerfest, place des Martyrs, *Wiltz, 12h - 19h.*

musek

Récital d'orgue, avec Laurent Felten, église Saint-Michel, *Luxembourg, 11h.*

23e Festival de Jazz et de Blues, voir programme complet encadré p. 11, Ferme Madelonne, *Sterpigny, 17h.* Tél. 0032 80 51 77 69.

Evillive Jazz Group feat. Marc Lohr, Brasserie Ancre d'Or, *Luxembourg, 20h.*

Der Barbier von Sevilla, Oper von Gioacchino Rossini, Zeltstadt, *Merzig, 20h30.* Tel. 0049 6861 93 52 99.

Alice Under Ground, comédie musicale, Théâtre en plein air, *Wiltz, 20h45.* Tél. 95 81 45.

Dreaming in Red, Pit-Stop (17, rte de Luxembourg), *Bereldange, 21h.*

Verlag (Editions Revue). Geschrieben und gezeichnet wurde der Klamauk über die bestechlichen, eisliebenden Frauen und Männer in Blau nach zehnjähriger Pause von Lucien Czuga und Renié.

International noborder-camp in Strasbourg

This is a very different way of "camp holidays": Activists from all over Europe are camping from the **23rd until the 28th of July** in the "parc du Rhin" in Strasbourg. The public parc forms the border between France and Germany. "Freedom of movement and settlement" is the central demand of this now third international noborder-camp. This Friday at 4 p.m. there is a demonstration at "place de la Cathédrale" in support of political prisoners. On Saturday at 2 p.m. the final demonstration **"no border, no nation and no SIS"** will start from "place de la République", farewell party should be around 8 p.m. (read also page 2).

Kanner in the city

"Pendant les **26 et 27 juillet de 14 à 18 heures les rues et places publiques** de la Ville Haute sont réservées au jeu. La capitale prendra l'aspect d'une ville ludique, où l'interactivité par le jeu entre les jeunes et moins jeunes est souhaitée", dit le communiqué de presse du Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL). Pendant ces deux jours les jeunes peuvent tester dans la zone piétonne les différents jeux des "Spielmobile": "Kindereisenbahn" et "Kugellabyrinth", une "Schobermesse" spécialement pour les jeunes, un orchestre bizarre, du théâtre pantomimique pour les sourds etc.

Trêve de service

En raison des vacances le **"Fraentelefon" No. 123 44** n'est pas en service durant tout le mois d'août. Pour des problèmes urgents appelez le numéro du bureau d'information et de consultation pour femmes de l'asbl Femmes en détresse: 49 08 77. Elles vous aideront.

Sommer vorm Computer

Als Indoor-Sommeraktivität bietet die älteste Studentenassoziation Luxemburgs **ALUC Sommerkurse für Computerinteressierte** an. Unter qualifizierter Anleitung können TeilnehmerInnen in Gruppen zu maximal vier Personen den Umgang mit dem PC und dem Textverarbeitungsprogramm Microsoft Word XP erlernen. Die Kurse sind in zwei Schwierigkeitsgrade unterteilt und dauern je fünfmal zwei Stunden. Der Unterricht, der im August beginnt, findet **wochentags ab 9, 14, 16, 18 und 20 Uhr statt, samstags ab 14 und 16 Uhr**. Der Preis beträgt für SchülerInnen und StudentInnen neun Euro die Stunde, für Normalsterbliche 12,50 Euro. Weitere Infos und Anmeldungen unter Tel.: 44 74 32 50 (Jean-Claude Thiry) oder per E-mail an pccouren@aluc.lu.

Alive an' kicking

Angekündigt ist es als ein "Festival der Extraklasse zwischen Rock und Rhythmus", an diesem Wochenende vom 26. bis 28. Juli ist es soweit: Auf dem "Gut Eidt" in St. Vith, im Schnittpunkt also zwischen Benelux und

BRD-Metropolen, bieten 100 Bands und DJs Live-Musik drei Tage lang. Mit dabei sind Die Toten Hosen, The Sisters of Mercy sowie die neue Nr. 1 in England und den USA, Junkie XL. Auch junge Bands wie Sikter, Sub7Even, Apocalyptica oder BOO sowie die luxemburgischen Bands Vertical Smile und T42 zeigen ihr Können.

An den Turntables stehen DJ Rush, Robert Hodd and Speedy J und andere; die Elektroszene wird zudem durch Electric Indigo, den Sofasurfers und Jazzanova etc. vertreten sein. Weitere Infos unter www.alive.be. Ein Drei-Tage-Ticket kostet an der Kasse um die 60 Euro, für jeweils einen Tag zwischen 30 und 37 Euro.

Ohne Buch in den Urlaub?

Wer noch Bücher sucht, um den Urlaub mit müßiggängerischen Leseunden zu versüßen, sollte dem **Cid-femmes** unbedingt noch bis zum 31. Juli zu den üblichen Öffnungszeiten einen Besuch abstatten. Ob dicke Schmöker mit eindrucksvollen Frauengestalten, lustige Kinderbücher, oder anspruchsvolle Sachliteratur zu Frauen- und Geschlechterfragen oder anderen Themen, all das gibt es dort. Mitglied werden, Bücher ausleihen ... und ab in den Urlaub. Tel.: 24 10 95-1.

"Blaue Freunde"?

Wer noch nicht wusste, dass die "blauen Freunde" die Pecherten sind, weiß es jetzt ... und kann sich ab sofort das **3. Pechert-Comic Album** mit dem Titel "Pechert Melba" im Buchhandel zulegen. "Eisgekühlte Gags, coole Wortspiele und erfrischende Gags" auf 64 Seiten, verspricht der

Merzig, 20h30. Tel. 0049 6861 93 52 99.

Alice Under Ground, comédie musicale, Théâtre en plein air, *Wiltz, 20h45.* Tél. 95 81 45.

konterbont

Grand festival médiéval, artisanat d'art, jeux, art du dressage, enlumi-nures et manuscrits, troubadours et ménestrels, astronomes et alchimistes ..., château, *Vianden, 10h - 22h30.* Tél. 84 92 01 / 83 41 08 - 1.

Anno Domini 1402, fête médiévale avec marché, groupes de musique et animation de rue, vieux quartiers, *Luxembourg, 11h - 18h.*

Himmlicher Wein aus irdenen Krügen - Boccali divini, Führung durch die Ausstellung, Städtisches Museum Simeonstift, *Trier, 11h.* Tel. 0049 651 7 18 14 59.

Führung durch den Botanischen Garten, Botanischer Garten der Universität des Saarlandes, *Saarbrücken, 15h.* Tel. 0049 681 3 02 - 35 56.

Arman: Les cycles de vie, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 15h.*

... et wor alles net esou einfach, visite guidée, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 15h + 16h.* Tél. 47 96 45 70. 15h: lux./all, 16h: fr.

350 Millioune Joër Bësch, visite guidée, natur musée, *Luxembourg, 16h.*

Der Gladiator Valerius, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier, 18h.* Tel. 0049 651 7 30 10.



23ème Festival de Jazz et de Blues de Gouvvy

JAZZ

Vendredi 2 août 2002 - 19h30

Jacques PIROTTON / Jacques STOTZEM Duo (B)

Philip CATHERINE Quartet (B/NL) avec Philip Catherine (guit) - Hein van de Geyn (db) - Hans van Oosterhout (dr) et Bert van de Brink (p)

Didier LOCKWOOD Trio (F) « Hommage à Stephane Grappelli » Didier Lockwood (violon) - Romane (Guit) - Marc-Michel Le Bévillon (db)

Samedi 3 août 2002 - 17h

GEORGES ARVANITAS Quartet (F/B) featuring Gilda SOLVE (USA) Georges Arvanitas (p) - R. Vanha (db) - D. Doriz (vibr) - Luc Vandenbossche (dr) - Gilda Solve (chant)

Charlie MARIANO / Daniel HUMAIR / Ali HAURAND (USA/F/D) Ch. Mariano (as) - D. Humair (dr) - A. Haurand (db)

Yvan PADUART Trio featuring Tim ARMACOST (B/NL/USA) Y. Paduart (p) - M. Verderamme (dr) - St. Lievestro (db) - T. Armacost (ts)

Red HOLLOWAY Quartet (USA/NL) Red Holloway (ts) - H. van de Geyn (db) - H. van Oosterhout (dr) et B. van de Brink (p)

David MURRAY Quartet (USA) David Murray (ts) - Lafayette Gildchrist (p) - Jaribu Shahid(db) - Hamid Drake(dr)

BLUES

Dimanche 4 août 2002 - 16h

BUTTNACKED BLUES BAND (B) dans le club M. Bodart(guit/vocal) - P. Louis(guit/vocal) - M. Pumares (bass) - G.Triantafylou (drums)

LAST CALL BLUES BAND (B) H. van der Sypt (voc/harm/accord) - L. Alexander (guit) - S. Wouters (drums) - RC Stock (db)

TEE (B) Marc Thijs (guit/vocal) - E. Lesire (ham B3) - J. Boeckaerts (a.s) - S.Thauen (t.s/a.s) - R. Lesire (B) - W.Maze(dr)

NINE BELOW ZERO (UK) Dennis Greaves (vocal/guitar) - Mark Feltham (harmonica/vocal) - Gerry Macevoy (bass) - Brendan O'Neill (drums)

COMSCIENCE TRANQUILLE (F) / Reggae dans le club Mr. P. (guit) - Alex (vocal) - Seb (drums) - Pat (bass) - Gib (perc)

LUCKY PETERSON BLUES SEXTET (USA) L. Peterson (lead vocal/guit/organ) - R. Mc Farland (rythm guit) - C. Louden (drums) - Ch.Mack (bass) - N. Johnson (keyboards)

wat ass lass?

Avis

Avis aux transporteurs de marchandises par route et aux transporteurs de voyageurs par route

Les entreprises de transports peuvent retirer le formulaire de demande relative à la licence communautaire et aux autorisations de transports internationaux de marchandises par route pour l'année 2003 soit au Ministère des Transports, bureau 703, soit auprès respectivement de la Confédération du Commerce luxembourgeois - Groupement Transports ou de la Fédération luxembourgeoise des Exploitants d'Autobus et d'Autocars, à partir du 29 juillet 2002.

La demande est à remettre obligatoirement au Ministère des Transports pour le 1er octobre 2002 au plus tard.

Ministère des Travaux publics

Administration des Bâtiments publics

Division des Travaux neufs

Avis d'adjudication

Le **mercredi 11 septembre 2002** à 10:00 heures du matin, il sera procédé aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10, rue du St Esprit à Luxembourg, à l'ouverture de la soumission concernant

Les travaux de piscine et de fond mobile en inox

à exécuter dans l'intérêt de la construction du Lycée technique Josy Barthel à Mamer

Envergure de l'objet

- 1 piscine en inox de 25,00 x 12,50m et tous les éléments annexes
- 1 fond mobile 8,33 x 12,48m

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée des travaux est de 60 jours ouvrables à compter de décembre 2002

Les amateurs sont tenus d'introduire leur **candidature écrite** au moins 1 jour ouvrable avant de retirer le dossier de soumission à

l'Administration des Bâtiments publics "Soumissions" Boîte Postale 112 L-2011 Luxembourg Télécopieur: 46 19 19 - 555

Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à l'adresse de l'administration au plus tôt **le jeudi 25 juillet 2002.**

Les offres qui sont établies sur des bordereaux qui n'ont pas été retirés à l'adresse indiquée ci avant ne sont pas prises en considération.

Les pièces conformes aux prescriptions des articles 28 et 29 du règlement grand-ducal du 2 janvier 1989 et por-

tant l'inscription: "**Soumission pour les travaux de piscine et de fond mobile en inox dans l'intérêt du Lycée à Mamer**" doivent se trouver aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10, rue du St Esprit à Luxembourg, avant l'heure fixée pour l'ouverture.

Le présent avis a été transmis au Supplément du Journal Officiel des CEE aux fins de publication le 18 juillet 2002

Luxembourg, le 22 juillet 2002 La Ministre des Travaux publics Erna Hennicot-Schoepges

Ministère des Travaux publics

Administration des Ponts et Chaussées

Division Centrale de la Voirie

Avis d'adjudication

Le **mercredi 11 septembre 2002 à 10.00 heures**, il sera procédé au bâtiment des Ponts et Chaussées à Luxembourg, 26, rue N. Adames à l'ouverture de la soumission relative à

Liaison avec la Sarre A13 Signalisation verticale directionnelle des échangeurs Hellange, Frisange, Aspelt, Mondorf et Schengen

Volume des travaux:

- fourniture et pose de 12 portiques, 3 potences, 19 présignes, 34 ensembles directionnels ainsi que les terrassements et fondations respectifs

Durée prévisible des travaux:

120 jours ouvrables

Début prévisible des travaux:

mi-octobre 2002

Les documents sont à la disposition des intéressés audit bâtiment les jours ouvrables de 8 à 12 heures à partir du **29 juillet 2002** contre présentation d'une copie de virement de **125 Euro** versés sur le CCP 1146-79 de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

Il ne sera procédé à aucun envoi des documents.

Les offres sont à remettre avant les jour et heure respectifs à Monsieur l'ingénieur première classe, 26, rue Nicolas Adames à Luxembourg ou à la B.P. 20 / L-2010 Luxembourg, conformément aux stipulations du cahier général des charges du 2.1.1989 portant institution d'un cahier des charges applicables aux marchés publics de travaux et de fournitures de l'Etat.

Luxembourg, le 24 juillet 2002 La Ministre des Travaux publics Erna Hennicot-Schoepges

Ministère de la Justice

Vacances de poste

Le ministère de la Justice procède à l'engagement de deux employés (m/f) de la carrière

C pour une durée déterminée jusqu'au 31 juillet 2003.

Les personnes recrutées seront en charge de travaux de bureaux, notamment de la gestion des archives et du courrier du bureau d'accueil pour demandeurs d'asile. Elles devront faire preuve d'un bon sens de l'organisation.

Les demandes sont à adresser au ministère de la Justice (L-2934 Luxembourg, à l'attention de Monsieur Sylvain Wagner) pour le 7 août 2002 au plus tard.

Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus par téléphone auprès de Monsieur Jean-Paul Reiter (478-4562).

Ville de Differdange Vacant

un poste d'éducateur gradué m/f

un poste d'éducateur m/f

Sous le régime de l'employé privé comme chargé de direction pour les foyers scolaires de la commune à raison de 40 heures/semaine.

1. Educateur gradué: Les candidat(e)s doivent détenir un diplôme luxembourgeois d'éducateur gradué ou un diplôme étranger reconnu équivalent par le Ministre de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.

2. Educateur: Les candidat(e)s doivent détenir un diplôme luxembourgeois d'éducateur ou un diplôme étranger reconnu équivalent par le Ministre de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.

La connaissance parfaite des trois langues usuelles du pays (luxembourgeois, français et allemand) est indispensable.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à adresser leur demande, munie des pièces requises au

Collège des bourgmestre et échevins de la ville de Differdange B.P. 12 L-4501 Differdange pour le mercredi, 14 août 2002 au plus tard.

Sont à joindre: - une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études - un extrait de l'acte de naissance - un curriculum vitae - un extrait récent du casier judiciaire - une copie certifiée conforme de la carte d'identité

Differdange, le 22 juillet 2002 Le collège des bourgmestre et échevins, M. Meisch, Bourgmestre M. Ulveling, échevin M. Logelin, échevin M. Rion, échevin